

GUVERNUL ROMÂNIEI

HOTĂRÂRE

pentru aprobarea Înțelegerii privind colaborarea în domeniul învățământului dintre Ministerul Educației și Cercetării din România și Ministerul Învățământului din Republica Azerbaidjan, semnată la București la 11 octombrie 2004

În temeiul art. 108 din Constituția României, republicată, și al art. 25 alin. (3) din Legea nr. 590/2003 privind tratatele,

Guvernul României adoptă prezenta hotărâre.

Articol unic. — Se aprobă Înțelegerea privind colaborarea în domeniul învățământului dintre Ministerul Educației și Cercetării din România și Ministerul Învățământului din Republica Azerbaidjan, semnată la București la 11 octombrie 2004.

PRIM-MINISTRU
ADRIAN NĂSTASE

Contrasemnează:

Ministrul educației și cercetării,
Alexandru Athanasiu

Ministrul sănătății,
Ovidiu Brînzan

Ministrul finanțelor publice,
Mihai Nicolae Tănăsescu

București, 21 decembrie 2004.
Nr. 2.386.

ÎNȚELEGERE

privind colaborarea în domeniul învățământului între Ministerul Educației și Cercetării din România și Ministerul Învățământului din Republica Azerbaidjan

Ministerul Educației și Cercetării din România și Ministerul Învățământului din Republica Azerbaidjan, denumite în continuare *părți*,

exprimând interesul mutual pentru întărirea și dezvoltarea în continuare a colaborării, în baza principiului recunoașterii egalității, independenței și integrității sistemelor de educație din cele două state,

acordând o importanță deosebită educației, în dorința de a satisface necesitățile educative și culturale ale cetățenilor din cele două state, indiferent de cetățenia și apartenența etnică ale celor care studiază,

au convenit asupra următoarelor:

ARTICOLUL 1

Părțile dezvoltă colaborarea în domeniul învățământului preuniversitar și superior.

ARTICOLUL 2

Prezenta înțelegere are drept scop:

— stabilirea unor relații directe între instituțiile de profil similar și crearea bazelor pentru o colaborare reciproc avantajoasă;

— efectuarea de cercetări științifice comune pe teme de interes comun și elaborarea unor studii metodico-științifice comune;

— schimburi reciproce de cadre didactice pentru predarea unor cursuri universitare atât pe termen scurt, cât și pe termen lung.

ARTICOLUL 3

Părțile consideră oportun:

— să-și acorde sprijin pentru dezvoltarea colaborării cu organismele internaționale pe problema de știință și educație;

— să acorde locuri de studii în instituțiile de învățământ superior pentru pregătirea de specialiști în domenii de interes comun;

— să efectueze pregătirea în comun a unor cadre didactice;

— să-și acorde sprijin pentru publicarea de articole și lucrări ale oamenilor de știință în publicații ale instituțiilor de învățământ superior din cele două state;

— să facă schimb de literatură didactică, planuri și programe de învățământ, manuale și alte publicații specifice.

ARTICOLUL 4

Părțile colaborează în domeniul pregătirii și specializării cadrelor didactice și a specialiștilor din domeniul educației, pe bază de reciprocitate. Părțile sprijină participarea cadrelor didactice universitare la conferințele și simpozioanele internaționale, organizate de părți.

De asemenea, părțile sprijină încheierea unor acorduri directe între instituțiile de învățământ superior din cele două state privind schimburile de cadre didactice și specialiști din

cercetare în scopul perfecționării procesului de instruire, al schimbului de experiență în domeniul metodicii și organizării procesului educațional.

ARTICOLUL 5

Părțile vor realiza anual schimburi, pe bază de reciprocitate, de studenți, doctoranzi și stagiați, astfel:

- 3 burse pentru studii complete universitare sau postuniversitare;
- 2 burse pentru studii de doctorat;
- 30 de luni/bursă pentru stagii de specializare științifică, care pot fi fragmentate pe o durată de 3—9 luni/persoană.

Pentru primele două categorii de studiu, persoanele care nu cunosc limba statului primitor vor fi înscrise la cursuri pregătitoare de limbă, fără plată.

Pentru ultima categorie, înscrierea la studii este condiționată de necesitatea cunoașterii limbii statului primitor sau a unei limbi de circulație internațională: engleză, franceză, germană, rusă.

ARTICOLUL 6

Părțile vor acorda anual, în regim de reciprocitate, câte două locuri pentru participarea la cursurile de vară de limbă, literatură și civilizație, organizate de instituțiile de învățământ superior din cele două state.

ARTICOLUL 7

Cele două părți vor face demersurile necesare pentru înființarea unui lectorat/centru de limbă, literatură și civilizație română la o instituție de învățământ superior din Republica Azerbaidjan și a unui lectorat/centru de limbă, literatură și civilizație azeră într-o instituție de învățământ superior din România.

ARTICOLUL 8

Părțile efectuează schimburi de documentație legislativă privind învățământul, în scopul îndeplinirii unor cerințe care corespund standardelor internaționale, contribuie la schimbul de informație privind actele normative referitoare la învățământ, standardele educaționale din fiecare stat, metodele științifice și metodologice, sistemul de atestare a competențelor didactice, pregătirea managerilor în domeniul învățământului, organizarea învățământului la distanță, colaborarea în comun de programe științifice în probleme de educație.

ARTICOLUL 9

Părțile colaborează în domeniul pregătirii forței de muncă în domeniul educației, efectuează în comun cercetări sociologice, sprijină organizarea de conferințe, organizează festivaluri, concursuri de creație, competiții sportive studentești, pe bază de reciprocitate.

ARTICOLUL 10

În scopul studierii problemelor privind perfecționarea și dezvoltarea sistemelor de învățământ și al schimbului de experiență, părțile efectuează schimburi reciproce de delegații la nivelul funcționarilor din cadrul ministerelor de resort, direcțiilor și instituțiilor de învățământ și organizează în comun conferințe, seminarii etc.

Astfel, părțile vor organiza anual, însumând un număr total de 10 zile, schimburi de experți și întâlniri între specialiști.

Prevederi generale și financiare

ARTICOLUL 11

Pentru toți participanții la schimburile sus-menționate, partea trimițătoare suportă cheltuielile de transport până în capitala statului părții primitoare și retur, iar partea primitoare asigură transportul pe teritoriul său.

ARTICOLUL 12

Pentru schimburile prevăzute la art. 10, partea primitoare va suporta cheltuielile aferente cazării și mesei.

ARTICOLUL 13

Pentru bursierii prevăzuți la art. 5, partea primitoare va oferi o bursă lunară, în conformitate cu legislația în vigoare, scutire de taxele școlare, acces la căminele și cantinele studentești, asistență medicală de urgență în același regim cu studenții proprii.

ARTICOLUL 14

Pentru participanții la cursurile de vară, prevăzute la art. 6, partea primitoare va asigura:

- scutirea de taxa de studiu;
- cazare și masă gratuite;
- asistență medicală de urgență în aceleași condiții ca pentru cetățenii statului său;
- gratuitate pentru excursiile organizate în cadrul programului de studii.

ARTICOLUL 15

Partea primitoare va asigura lectorilor prevăzuți la art. 7 un salariu lunar echivalent salariului profesorilor proprii cu aceeași pregătire și vechime în muncă, cazarea gratuită în condiții decente în spațiul pus la dispoziție de instituția gazdă, fără plata cheltuielilor de apă curentă și de energie electrică și termică, cu excepția însă a cheltuielilor aferente utilizării telefonului, care vor fi suportate personal. De asemenea, partea primitoare va acorda asistență medicală de urgență în aceleași condiții ca pentru cetățenii proprii.

ARTICOLUL 16

Dosarele candidaților, prevăzute la articolele 5, 6 și 7, se transmit părții primitoare înaintea datei de 1 mai a anului calendaristic. Rezultatele examinării acestora vor fi comunicate nu mai târziu de o lună înainte de începerea programului.

ARTICOLUL 17

Prezența înțelegere nu exclude realizarea altor acțiuni comune convenite în prealabil de către părți.

În textul prezentei înțelegeri pot fi introduse modificări și completări pe baza acordului scris al părților, care vor constitui anexe separate, fiind parte integrantă a prezentei înțelegeri, care vor intra în vigoare conform procedurilor prevăzute în art. 18.

Orice neînțelegere cu privire la interpretarea și aplicarea prevederilor prezentei înțelegeri va fi soluționată pe calea negocierilor și a consultărilor.

ARTICOLUL 18

Prezența înțelegere intră în vigoare la data ultimei notificări scrise a părților, transmisă pe canale diplomatice, cu privire la îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a acesteia.

Prezența înțelegere se încheie pe o perioadă de 5 (cinci) ani și se prelungeste automat pe perioade de încă 1 (un) an, dacă nici una dintre părți nu va informa în scris cealaltă parte, cu 6 (șase) luni înainte de data expirării, cu privire la intenția sa de a rezilia această înțelegere.

Semnată la 11 octombrie 2004 la București, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, azeră și rusă, toate textele fiind egal autentice.

În cazul în care apar divergențe în interpretarea prevederilor prezentei înțelegeri, va prevala textul în rusă.

Pentru
Ministerul Educației și Cercetării din România,
Alexandru Athanasiu

Pentru
Ministerul Învățământului din Republica Azerbaidjan,
Yagub Eyyubov

EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI – CAMERA DEPUTAȚILOR

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, Str. Parcului nr. 65, sectorul 1, București,
IBAN: RO75RNCB5101000000120001 Banca Comercială Română – S.A. – Sucursala „Unirea” București
și IBAN: RO12TREZ7005069XXX000531 Direcția de Trezorerie și Contabilitate Publică a Municipiului București
(alocat numai persoanelor juridice bugetare)

Tel. 224.09.71/150, fax 225.00.43, E-mail: marketing@ramo.ro, Internet: www.monitoruloficial.ro

Adresa pentru publicitate: Centrul pentru relații cu publicul, București, șos. Panduri nr. 1,
bloc P33, parter, sectorul 5, tel. 411.58.33 și 410.47.30, tel./fax 410.77.36 și 410.47.23

Tiparul: Regia Autonomă „Monitorul Oficial”